Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 43 (2016)

Heft: 165

Artikel: Cinq historiettes

Autor: Riond, Manuel

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045115

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 29.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

CINQ HISTORIETTES

Manuel Riond, patois d'Allières (FR), graphie commune valaisanne

H'ènk-ichtoryète nyåye a di non dè kòtse

Portyè hhou-j-ichtouâre che? Dejën, po chitå Annemarie Schwarzenbach (Où est la terre des promesses? 1939-1940, p. 75), ke « [...] lè non chon prou gayå mé tyè di dèjinyachòn jografike, i chon mujíka è kolâ, chòndzo è chovinyí, chon le michtéro, la mají – è yèn d'îh're ounn-èchpériyènh'e ilujënnènte, l'è ou kontréro ounna tsoûja fro delé mèrvèyâja tyè dè lè rè trovå on dzoà, tsèrdjí d'èhyà, d'ónbro è dè fu, è dè la fräëde hyèndra dè la rèalitå ». No fô adòn fére pyàh'e che à hha rèalitå...

Melérèntse, rèn tru lyèn dè Trivô/FR Lè nònbro l'an chovën 'nna vayâ chènbolíka. Päë Ichpahhàn (Iràn), on pití palè l'è a non lè Karànta Kolònde (a dè bon, n-èn-d-a vèn, i tchënte ch'apòn lou rèfyè dèn l'îvoue d'on grô no trantyílo), pèchke karànta, ènn-Iràn, l'è po dre 'innonbråbyo'. Èn Grevîre, l'è mîle ke chinifiye chòche, kemën dèn le non d'ounna rapa notsatåye (ke l'è-j-oûva fro delé èrbåye, è dèfonh'åye päë 'míle' pachåye orijontâle di bîh'e): Melérèntse (ou dji-j-è-vouètyîmo chyéklo lè Millerinches, ou 'mîle rèntse') (J. YERLY, Kan la têra tsantè, 1993, p. 248).

Cinq historiettes en lien avec des lieux-dits

Pourquoi ces histoires ici? Disons, pour citer Annemarie Schwarzenbach (Où est la terre des promesses? 1939-1940, p. 75), que « [...] les noms sont davantage que des désignations géographiques, ils sont musique et couleur, rêve et souvenir, ils sont le mystère, la magie – et loin d'être une expérience décevante, c'est au contraire une chose merveilleuse que de les retrouver un jour, chargés d'éclat, d'ombre et de feu, et de la froide cendre de la réalité ». Faisons donc place ici à cette réalité...

Melérintzè, région de Treyvaux/FR Les nombres ont souvent valeur symbolique. A Ispahan (Iran), un petit palais s'appelle les Quarante Colonnes (en vérité, il en compte 20 auxquelles s'ajoute leur reflet dans l'eau d'un bassin tranquille), le nombre quarante signifiant en Iran 'innombrable'. En Gruyère, c'est mille qui prend ce sens, comme dans le nom d'un terrain en pente intensément pâturé et sillonné de 'mille' chemins horizontaux pratiqués par le bétail : Melérintzè (au XVIIIe s. les Millerinches, ou 'mille rangées') (J. YERLY, Kan la têra tsantè, 1993, p. 248).

L'Ovådhe, Kreberí/VD (565/135–563/131)

Oúnn-ènroúnna katachtrofíka l'è vinyäëte avô päë chi l'èndräë èn míle h'èn h'èn vouètànt-è kàtro...èn betën ou dzoà 'nna chîtse fochiliféra dri yô l'a kemènhyí a tsäëre bå : ly an dèkrotå lè rîchto d'on-n-iktchyojåro vîyo dè dou san miyòn dè-j-an, òra èkchpojå päë Lojënna. On mo èntr-ôtro chuíche remàn, òválye, ovályo ou orvàle 'kalamitå, dèjåchtro (èkchèpchonè)' (FEW,21,12b è 21b), d'ètimolojí på konyà.

La Tita di Rouize, Vô dè Byônna/AO, d'amòn dou yèchí di Grandes Murailles (610'670/088'675/3216) Èn valdotén le non la rouize 'le yèchí' vèn d'on tò vîyo mò gólouâ ke vou a dre paräë: *rusia. En franché, l'an tranchformå rouëse èn rose dèn le non dou Mont Rose, kan bèn i ch'abayîve dou 'mon dou Yèchí'. Toparäë,

L'Ovaille (jusqu'en 1958) ou L'Orvaille Corbeyrier/VD (565/135–563/131)

Un éboulement catastrophique a eu lieu à cet endroit en 1584... mettant au jour un site fossilifère à son point de départ ; on a trouvé là les restes d'un ichtyosaure vieux de 200 millions d'années, exposé actuellement à Lausanne. Un nom notamment suisse romand, *òválye*, *ovályo* ou *orvàle* 'calamité, désastre (par force majeure)' (FEW,21,12b et 21b), d'étymologie inconnue.

La Tête des Roëses (Roèses), Vallée de Bionaz/AO, au-dessus du Glacier des Grandes Murailles (610'670/088'675/3216)

Le valdôtain *la rouëse* 'le glacier' possède un lointain ancêtre gaulois, de même sens : *rusia. En français, on a transformé rouëse en rose dans **Mont Rose**, alors qu'il s'agissait du



Ou mitèn dou mon dou h'èntro dè la fòtò : Kuvínye Dèvàn. Mé a dräëta : Kuvínye Däëräë. Au milieu de la colline du centre de la photo : Cuvigne Devant. Plus à droite : Cuvigne Derrey.

dèn le tèratsú dè la lènvoua vàlser (Greschòneytitsch), l'an fidèlamën tranchlatå le non dou Mont Rose päë Gletscher ou Glescher. On tott-ôtro ègjënpyo dè kroûye adaptachòn èn franché: le **Pré du Ciel** (èn Grevîre/FR) po le Prå dou Ché 'le Prå dou Rotchí'! (R. Amey, kom. pèrch.)

Kuvínye Däëräë,

èn-n-Åyîre/FR (567'770/146'770)
Oúnna kòtse dèkoûh'e la Kuvínye
Dèvàn è la Kuvinyèta. Oúnna kuvínye l'è oúnna bèvàche ke pèdze
ou kabarè. Ènke, l'è oúnna marètse,
on palú (èngoyí d'îvoue to kemën
on bèvyâ l'è dè gòta) chu di flyícho
mårno-gréjyâ ke tínyan pye ou mèn
l'îvoue è ke fan ènpartyà, dèn le
dzèrgòn hyëntifiko, dè la 'Formachon
[jolojíka] dè Kuvínye-Däëräë'.

I Lachyè di-j-Ètànye, ou bè dou valòn dè Nênda/VS (590'500/104'570)

No chan ti ke lè Dútche dyon to 'a rèvèrtsòn': po dre 'le bok di rotchí', i dyon 'Steinbock'. Ma le pye drôlè, l'è ke kan lè Remàn lou-j-an pri chti mo, l'an 'rèbetâ à l'èndräë' po n-en fére bock(e)stein > boketën. È cha fèmàla l'è vinyäëte la (bok)estànye, k'on li di òra l'èh'ànye. Adòn, po lè non 'boketën'è 'èh'ànye'l'è to kemën po lè-j-òmo è lè fèmàle: chënbyon vinyî du dou mòndo dichtèn... ma, môgrå lè-j-aparènh'e, ou fon chon bèn fäë dè la mîma matäëre!

'mont du Glacier'. En revanche, dans le parler local de la langue walser (Greschòneytitsch), on a fidèlement traduit le nom du Mont Rose par Gletscher ou Glescher. Un tout autre exemple de mauvaise adaptation française : le **Pré du Ciel** (en Gruyère/FR) pour le Prå dou Ché 'le Pré du Scex (= du Rocher)'! (R. Amey, comm. pers.)

Cuvigne Derrey,

Allières/FR (567'770/146'770)

Lieu-dit à proximité de la **Cuvigne Devant** et de la **Cuvignette**. Une *kuvinye* est un ivrogne, un pilier de bistrot. C'est ici un terrain marécageux (imbibé d'eau comme un buveur l'est d'alcool) sur des flyschs marnogréseux plus ou moins étanches appartenant, dans le jargon scientifique, à la 'Formation [géologique] de Cuvigne-Derrey'.

Le Glacier des Etagnes, vallon de Nendaz/VS (590'500/104'570)

Les germanophones, qui — on le sait — parlent 'à l'envers', disent 'Steinbock' pour 'bouc des rochers'. Lorsque les romanophones ont repris ce mot, ils l'ont 'remis à l'endroit' pour en faire bock(e)stein > bouquetin. Et sa femelle est devenue la (boc)estaigne, en gruérien l'èh'ànye. Ainsi, il en est de même pour les noms 'bouquetin' et 'étagne' que pour hommes et femmes : ils semblent venir de deux mondes... mais, malgré les apparences, au fond ils sont faits de la même matière!

Avàn i-j-Avàn

(561'600/144'425)

La chouårta dè chôdze k'on li de on-n-avàn (Salix caprea L.) l'a bayi chon non a dutrè kotse päë le velådzo di-j-Avan (VD) è a chi velådzo mîmo. N'èn-d-an on diminutí (Les Avanchets) päë Dzenèva.

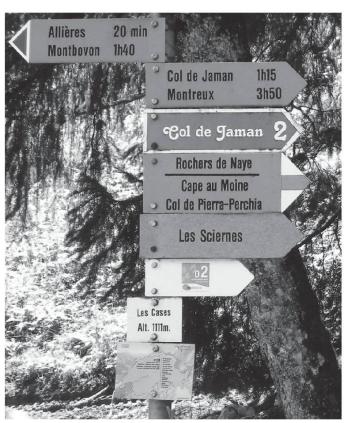
'Avans' aux Avants

(561'600/144'425)

Les saules marsaults (Salix caprea L., en patois avàn) ont donné leur nom à plusieurs lieux-dits du village des Avants (VD) et au village lui-même. On en a un diminutif (Les Avanchets) à Genève.



Les saules marsaults. Photo M. Riond.



Pierra-Perchia. Photo M. Riond

Pyêra Pèrhyà (564'900/146'850) Oúnna kòtse on tro d'avô la frîh 'a ke få la frontäëra Vô-Furboà. Kan bèn l'è dè la på dè la Grevîre, chon non franché tîre mé d'aprí la fòrma dou patäë vôdouâ (Blyoné/VD: pyêra pèrhyà, ODIN 1906: 409 è 488) tyè

fribordzäë (päëra pèrhyà). Mèn pratekå tyè lè-j-ôtro-j-èndräë dèchú hhou pachòn èndikateú, l'è le cholé ke chon non chi på-j-ou franchijå.

Tîh'a dou Pakò

(563'300/143'450), 1514 m ch/m Le mo pakò ch'où prou chovën dèn lè tèratsú dè Chuíche remànda, Chavoué, Oûta...La Tîh'a dou Pakò, dèchu Muh'rú, chè trâve a on kilométre ou nouå-kutsën dou Merdasson (1858 m ch/m) ke chon non vou a dere ènn-a pou pri la mîma tsoûja – kan bin l'è d'on rèjíchtro min chejën.

Pierra-Perchia (564'900/146'850) Lieu-dit situé juste en-dessous de l'arête formant la frontière Vaud-Fribourg. Bien que du côté gruérien, ce nom ressemble plus à la forme en patois vaudois (Blonay/VD: pyêra pèrhyà 'pierre percée', Odin 1910: 409 et 448) que fribourgeois (päëra pèrhyà). Moins fréquenté que les autres lieux sur ces poteaux indica-

teurs, il est le seul dont le nom n'a

Tête du Paccot

pas été francisé.

(563'300/143'450), 1514 m s/m Le mot pac(c)ot 'boue' est très répandu dans les parlers locaux de Suisse romande, Savoie, Aoste... La Tête du Paccot, au-dessus de Montreux, est située à 1 km au NW du Merdasson (1858 m s/m) dont le nom est plus ou moins synonyme - quoique dans un registre moins châtié.



Tête du Paccot. Photo M. Riond